

The One After Vegas

Written by: Adam Chase

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

601 离开拉斯维加斯

罗斯和瑞秋起床后完全忘了昨晚结婚的荒唐事。

早餐时，朋友们打听起来，两人方才如梦初醒，决定返纽约后取消婚约。

罗斯请瑞秋放心，此事他会全权料理，但他食言了。

钱德和莫妮卡均对自己的婚事意兴阑珊，但又说不出口。

如果两人的结合是命中注定，应该还会有征兆吧？征兆一个接着一个，但他们始终不肯认命。最后钱德建议同居。

乔伊接手菲比的食物供应车后，说服菲比陪他驾车回家。他承诺旅程会趣味盎然，但一路上他睡着的时候居多。



6.01 The One After Vegas

Ross and Rachel wake up in bed together, remembering almost nothing about the night before.

At breakfast, their friends ask them about it.

Shocked, they decide to get an annulment once they're back in New York.

Ross tells Rachel he's taken care of it, but he hasn't.

Neither Chandler nor Monica wants to go through with (v. 把：进行到底 完成) their own marriage plans, but each one is scared to back out (v. 收回 停止不干).

They decide to look for another sign... but even though the signs keep coming, they keep denying it.

Finally, Chandler suggests they live together.

Joey (who still has Phoebe's cab) convinces her to keep him company on the drive home.

He promises to make it a fun road trip, but he ends up sleeping most the time.

[Scene: The Wedding Chapel, continued from last season. Chandler and Monica are about to get married.]

Chandler: Okay! (Stands up) This is it! (Claps his hands)

clap one's hands v. 拍手

Monica: Are you sure you wanna do this?

(Suddenly the doors burst open, and ROSS AND RACHEL COME OUT ARM-IN-ARM!!!! And Rachel's carrying a bouquet!!! THEY GOT MARRIED!!!!)

burst open v. 猛然打开/bouquet n. 花束

Ross: Well, hello, Mrs. Ross! (Throws some rice.)

shower of rice 婚礼时撒向新人的生米 °结婚仪式中很有趣的一项就是大家要向新婚夫妇头上撒生米(uncooked rice) °→生米意味着生儿育女`多子多福`有祝福的意思/Tossing rice became most popular in America. Throwing things at a newly married couple is a very old tradition that may date back to ancient Rome or Egypt or even further back. The custom is intended to give newlyweds(n. 新婚夫妇) good luck, and most of the items thrown at the couple represent fertility and abundance. Food has always been a popular choice because it symbolizes plentiful crops. Seeds and nuts symbolize fertility because a little seed may grow into a big plant, an appropriate sentiment for a newly married couple. Grains such as wheat and rice were thrown over the newlyweds in the hopes that the couple would be prosperous and have many children to work the land.



Rachel: Well, hello, Mr. Rachel! (Throws some more rice.)

(They storm out into the street.)

Rachel: Wait! (Gets her bearings) Okay!

(She goes one way; he goes the other. The camera pans back to Chandler and Monica, and needless to say, they're standing there dumbstruck.)

Monica: Whoa!

Chandler: Oh my God!

Joey: (entering with Phoebe) Come on Pheebs! Hurry! Hurry! Hurry! Hurry!

Phoebe: Okay! Okay! Okay! (They run into the chapel.)

(Chandler and Monica are stunned again.)

Chandler: Oh my God!! Is **everybody** getting married?!!

(Phoebe and Joey **run back out** and head towards the street.)

Attendant: (scolding them) N-No running in the chapel!

scold v. 责骂 斥责

Phoebe: (to her) Hey! Don't you give me any of your | Hey! (Sees Chandler and Monica standing there.)

Chandler: Hey!

Joey: Hey!

Monica: What are you guys doing here?

Joey: Ross and Rachel left us a message saying they were getting married! Isn't that why you guys are here?

Chandler: Yes! Well that-yes.

Monica: **Why else** would we be here?

Joey: Well! What happened?! Did we miss it?

Chandler: We actually missed it.

Phoebe: Well, Maybe you wouldn't have if you could **run in the chapel!**

Monica: I can't believe they got married.

Joey: I know! I didn't even know they were dating again.

Chandler: I don't think they're **as much dating as** they are two bottles of vodka walking around in human form.

Vodka is one of the world's most consumed distilled(adj. 由蒸馏得来的) beverages. It is typically a colorless liquid containing ethanol(n. 酒精) purified by distillation(n. 蒸馏) from a fermented(v. 发酵) substance such as grain or molasses(n. 蜜糖). The word is constructed as a diminutive(adj. 指小辞) of "water" in various Slavic(adj. 斯拉夫语的) languages. Except for various types of flavorings, vodka consists of water and alcohol (=ethanol). It usually has an alcohol content ranging from 35% to 50% by volume. The classic Russian and Polish vodka is 40% (USA 80 proof). This can be attributed to(v. 归因于) the Russian standards for vodka production introduced in 1894 by Alexander III from research undertaken by the Russian chemist Dmitri Mendeleev. According to the Vodka Museum in Moscow, Mendeleev(门捷列夫) found the perfect percentage to be 38, but since spirits(n. 烈酒 酒精) in his time were taxed on their strength, the percentage was rounded up to 40 to simplify the tax computation. At strengths[n. (酒等的) 浓度] less than this, vodka drunk neat (not mixed with other liquids) can taste 'watery' and above this strength the taste of vodka can have more 'burn'. Some governments set a minimum alcohol content for a spirit to be called "vodka"; for example, the European Union sets a minimum of 37.5% alcohol by volume. Although vodka is generally drunk neat[adj. (酒) 纯的 不掺水的] in its Eastern European and Scandinavian homeland, its growth in popularity elsewhere owes much to its usefulness in cocktails and other mixed drinks, such as the Bloody Mary, the Screwdriver, the Vodka Tonic, and the Vodka Martini.



Monica: This is insane!

Phoebe: What's the big deal, y—know? It's not like it's a real marriage.

Chandler: What?!

Phoebe: Yeah, if you get married in Vegas, you're only married in Vegas.

Monica: What are you talking about? If you get married in Vegas you're married everywhere.

Phoebe: (shocked) Really?!

Monica: Yeah!

Phoebe: Oh my God! | Eh! Well :

Opening Credits

{Transcriber's note: In case you haven't heard, Courteney Cox got married to David Arquette during hiatus and changed her name to Courteney Cox Arquette. But David was a busy boy during the off season for not only did he marry but everyone else as well. For they're all listed as Jennifer Aniston Arquette, Lisa Kudrow Arquette, in an interesting twist Matt LeBlanc Arquette, Matthew Perry Arquette, David Schwimmer Arquette, and even the creators of the show are now David Crane Arquette and Marta Kauffman Arquette. I just wonder what the new sleeping arrangements are : }

twist n. 花样 歪曲 曲解/hiatus :A gap or interruption in time, or continuity; a break. 空隙(这里应该是指 Season5 到 Season6 的 off season)/

[Scene: Rachel's hotel room, she's waking up with a horrendous hangover.]

horrendous adj. 可怕的/hangover n. 宿醉

Rachel: Ohhh! (Looks in the mirror and sees that she still has her mustache and groans.)

(Suddenly, there's movement beside her, startling her. It's Ross! He wakes up and they both start screaming in terror. Then they both grab their heads having aggravated their hangovers.)

aggravate vt. 使恶化 加重

Ross: Why are we in bed together?

Rachel: I don't know.

Ross: Do we?

Rachel: I don't know. Do-do you have any clothes on?

Ross: (checks) Yeah.

Rachel: Really?!

Ross: No! But we-we didn't have :sex-uh, did we? I mean, I don't remember much about last night, it was such a blur.

blur n. 模糊 模糊不清的事物

Rachel: Oh! I remember laughing! I laughed a lot.

Ross: And we didn't have sex.

Rachel: Well, so, what did we do last night?

Ross: I don't know, but I think it was a lot of fun.

Rachel: Luckily, not too much fun, right?

Ross: I don't think so 应该没有吧.

Rachel: Oh, thank God.

(Rachel agrees with him and starts to get out of bed.)

Rachel: Ohh, I mean, we were really drunk. I'm just glad we didn't do anything stupid.

Ross: (getting up) Tell me about it. (He sits up on the edge of the bed and has "Just Married" written on his back.)

tell me about it<俚>When somebody says something about the situation you r in and its obvious you be like Yeah tell me bout it or when something is said that is obvious[eg 'Tom: Man, what a rough day. Tim: Tell me about it.]可不是嘛

[Scene: The breakfast buffet, Phoebe is already sitting at the table as Joey enters.]

buffet n. 自助餐食堂 快餐部 快餐柜台

Joey: Mornin' Pheeb. (Sits down.) Well, my movie has been officially canceled.

Phoebe: Oh Joey, I'm so sorry. You want some of my breakfast?

Joey: Nah, I'm too depressed to eat. I'll probably eat in like 5 minutes. So I guess I'll just fly home with you guys, what time's your flight?

Phoebe: What about my cab?

Joey: I don't need that anymore.

Phoebe: No, Joey! You borrowed my cab; you have to drive it back.

Joey: I don't want to drive all the way back by myself, I get so lonely. (Gets an idea.) Oh | ooh! How about you come with me?

Phoebe: I don't know, it's such a long trip.

Joey: It'll be great! We-we could talk, and play games! Huh? This could be our chance to like renew our friendship.

Phoebe: Are you asking me to have a f-renaissance?

Frenaissance ‘乔伊不愿一个人开车从拉斯维加斯回纽约’他邀请菲比同去’并说这是两人重新恢复友谊的好机会’菲比就说：‘那是要我一起参加一次友谊复兴(Frenaissance)吗?’这是菲比生造的一个词’将友谊(Friendship)和文艺复兴(Renaissance)联在一起 /The Renaissance (French: "rebirth," Italian: "Rinascimento"), was a cultural movement that spanned roughly the 14th through the 17th century, beginning in Italy in the late Middle Ages and later spreading to the rest of Europe. It encompassed(v. 包括某事物) the revival of learning based on classical sources, the rise of courtly(adj. 尊严而有礼貌的) and papal(adj. 教皇制度的) patronage(n. 恩惠), the development of perspective(n. 透视画法) in painting, and advancements in science. The Renaissance had wide-ranging consequences in all intellectual pursuits, but is perhaps best known for its artistic aspect and the contributions of such polymaths(n. 博学者) as Leonardo da Vinci and Michelangelo, who have inspired the term "Renaissance men". There is a general | though by no means(adv. 绝不) unchallenged(adj. 未引起争议的) | consensus that the Renaissance began in Florence in the fourteenth century. Various theories have been proposed to explain its origin and characteristics, focusing on an assortment of factors, including the social and civic peculiarities of Florence at this time including its political structure and the patronage of its dominant family, the Medici. The Renaissance has a long and complex historiography(n. 编史), and there has always been debate among historians as to the usefulness of the Renaissance as a term and as a historical age. Some have called into question whether the Renaissance really was a cultural "advance" from the Middle Ages, instead seeing it as a period of pessimism(n. 悲观主义的) and nostalgia(n. 乡愁) for the classical age. While nineteenth-century historians were keen to emphasise that the Renaissance represented a clear "break" from Medieval thought and practice, some modern historians have instead focused on the continuity between the two eras. Indeed, it is now usually considered incorrect to classify any historical period as "better" or "worse", leading some to call for an end to the use of the term, which they see as a product of presentism. The word Renaissance has also been used to describe other historical and cultural movements, such as the Carolingian(adj. 王朝的) Renaissance and the Byzantine(adj. 拜占庭的) Renaissance. n. 文艺复兴 文艺复兴时期



Joey: Sure?

Phoebe: All right. Although I don't think we need one, I never stopped loving you.

(Chandler and Monica enter.)

Chandler: Hi!

Joey: Hey.

Monica: Hey.

Chandler: So, has anyone talked to Dr. and Mrs. Geller yet?

Phoebe: Um-hmm, yeah. They left me a message; they should be here any minute.

Joey: Where is the waitress?! I'm starving!

Chandler: It's a buffet, man.

buffet n. 自助餐 快餐(t 不发音的 类似的有 :ballet bouquet)

Joey: Oh, here's where I win all my money back! (Gets up and heads for the buffet table with Chandler in tow.)

Chandler: Listen, I gotta talk to you.

Joey: Sure! What's up? (He grabs a plate and proceeds to load it with a huge pile of scrambled eggs. Chandler just stares at him and Joey reluctantly gives him a spoonful.)

scrambled eggs n. 炒鸡蛋 摊鸡蛋/load with v. 装载某物/spoonful n. 一匙



Chandler: Monica and I almost got married last night.

Joey: Oh my God! That's huge! (Hugs him.) Wait a minute, why wasn't I invited? And who was going to be your best man? Don't say, "Ross." Do not say, "Ross."

Chandler: Look, I just don't think Monica and I get ready to get married yet! Y'know? I mean, I love her and everything but seeing Ross and Rachel coming out of that chapel was like a, like a **wake-up call** that Monica and I are moving so fast. Y'know? And, how do I tell her without crushing her?

crush sb<俚>伤某人的心(=break one's heart)

Joey: Oh! Tell her she's not **marriage material** 结婚的料.

Chandler: What?!

Joey: Girls say it to me all the time! And believe me, if she's **anything like** me, she's just gonna be relieved.

[Pan to Monica and Phoebe having the same conversation.]

Monica: How do I tell Chandler that it's too soon. It's gonna break his heart, he's gonna think that I don't love him anymore.

Phoebe: Well you don't.

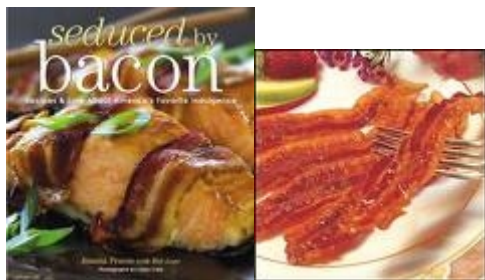
Monica: Yes I do!

Phoebe: Good! Good! I was just testing you.

Chandler: (returning with Joey) Hi.

Monica: Oh hi! Hi! Y'know, we were just talking about bacon.

bacon n. 熏猪肉 咸猪肉



Phoebe: No, we were talking about tennis. Tennis is more believable.

(Ross and Rachel enter.)

Ross: Hey!

The Girls: Hey!

Chandler: Hey!

(They both sit down and Rachel pours them both some coffee. They're acting like nothing's happened and everyone is just staring at them.)

Ross: What?

Chandler: Are we gonna talk about what you guys did last night? Or :

Rachel: (To Ross) I don't know. (To the gang.) What do you mean last night? Nothing, nothing uh, happened last night.

Ross: Yeah!

Phoebe: Uh-huh! Ross invited us all to watch.

(Rachel turns to Ross stunned.)

Rachel: What is the matter with you 你有病啊?

Monica: Rach! We weren't gonna miss our friends getting married!

Rachel: (gasps) Who got married?! (Ross is as surprised to hear this as she is.)

Chandler: (not quite sure) You did.

Ross: What?! Hello! We didn't get married.

Rachel: No, we didn't get married! That's ridiculous!

(They turn to look at each other and suddenly remember that they **did in fact** get married.)

Ross: We-we-we | I remember being in a chapel.

Rachel: Oh my God.

Ross: I | They would not let us get married when we were that drunk!

Rachel: No!

Joey: They let you get married when you're drunk! Most people who get married in Vegas **are** drunk!

Phoebe: Hell, I'm drunk right now! (They all turn and look at her.)
What? I can't have a mimosa with breakfast?! I'm on vacation!

mimosa n. <植>含羞草/mimosa:含羞草 '这里指一种鸡尾酒 这种以香槟为基酒的鸡尾酒 '被喻为世上最美味、最豪华的柳橙汁。上流社会的人们原本称它为兰休香槟 '但因为它的色泽和鲜黄色的含羞草非常相似 '所以取名为含羞草。在意大利 '它的别名叫 BacksFizz/mimosa 'A Mimosa is a cocktail-like drink composed of three parts champagne and two parts thoroughly chilled(adj. 冷冻了地) orange juice, traditionally served in a tall champagne flute(n. 凹槽 长笛) with a morning brunch. It is also often served to early guests at weddings, and in first class on jet airliners. Grenadine(n. 一种糖浆) and a cherry can be added for extra color. The Mimosa was reportedly invented at the Ritz Hotel in Paris around 1925. Orangina(n. 一种天然纯果汁) or a tablespoon(n. 大汤匙) of Grand Marnier (technically a Grand Mimosa) are sometimes added. In the United Kingdom, the drink is often called a "Buck's fizz", which is the same name as another similar popular cocktail.



Monica: What are you guys gonna do?

Rachel: Well, I guess we just find a divorce lawyer? (Looks at Ross.)

Chandler: Well, I think, I think, Ross already has one.

Monica: Yeah, that guy's finally gonna be able to put in that pool.

pool n. 游泳池

Ross: Okay.

Chandler: Now, this one's free, right? Because you paid for the first two, so the third one's free.

Ross: Laugh it up, but the joke's on you. Because we don't need to get divorced, okay? We we're just gonna get an annulment.

laugh it up v. 放声笑吧/annulment n. (法院对婚姻等) 判决无效

Joey: An annulment? Ross! I don't think surgery's the answer here.

Joey 以为 annulment 是切除手术什么的 Annulment 想成和 Anal (adj. 肛门的) 有关的东西了

Phoebe: Oh-oh, that's your thing.

Ross: What?

Phoebe: You're thing. You're thing. Y-know? You're the guy who gets divorced.

All: Oh yeah!

Ross: No-no, that's-that's not my thing! I do not love getting divorced!

Phoebe: Yes you do! This is your third divorce! You love divorce so much you're probably gonna marry it! Then it won't work out and you're gonna have to divorce it, divorcing guy. (Pause) I'm so drunk.

[Scene: The casino floor, Chandler and Monica are walking through it.]

Chandler: You wanna play some Pai Gow?

Monica: Maybe. But I kind of think we should talk about last night.

Chandler: That's a good idea. I wanna talk about last night too and I don't know what Pai Gow is.

Pai Gow (Chinese: 牌九) is a Chinese gambling game that is played with a Chinese dominoes tile set (n. 多米诺骨牌). Pai Gow is played in unsanctioned (adj. 未批准的) casinos in most Chinese communities. It is played openly in major casinos in Macau, China, Las Vegas, Nevada, Atlantic City, New Jersey, in many California cardrooms, and in some Australian and New Zealand casinos. It is an ancient game, thousands of years old, and steeped (v. 沉浸) in tradition. The name "Pai Gow" is sometimes used to refer to a card game called Pai Gow Poker (or Double Hand Poker), which is loosely based on Pai Gow.



Monica: I see, So, what do **you** think we should do?

Chandler: I don't know. But I-I-I know I love you!

Monica: I know I love you! (They hug.)

Chandler: So where are we 'on the whole going back to the place where they have all the marriages thing? I love you.

Monica: That's a good question. Look umm, last night we let the dice decide. Maybe we should leave it up to fate again. I love you!

Chandler: Yes, we don't get married unless there's a sign! Okay, so say uh, say you roll another eight (motions to the craps table) then there's a **definite** sign that we should get married.

Monica: All right, eight we get married, but 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12 we don't get married.

Chandler: Sounds great.

Monica: Okay. (They approach the craps table.)

Croupier: Coming in, we got a shooter! Money please.

Shooter<赌俚>正在掷骰子的赌客

Monica: Ready?

Chandler: Ready!

Monica: (sarcastic) Come on eight.

Chandler: (deadpan) Yes, yes eight.

(Monica rolls the dice.)

Croupier: Eight! Easy eight. (She rolls a 3 and a 5 and they're stunned.)

Monica: Wow! I can't believe I actually rolled an eight.

Chandler: That was **so** unlikely. Well, let's get married! I guess.

Monica: Wait a minute. That wasn't a hard eight! Last night I rolled a hard eight.

Chandler: That's right! It was the wrong kind of eight, no wedding! Damnit!

Monica: I wanted it so bad! (Pause) Wanna go pack?

Chandler: Yeah. (They go pack.) We're doing the right thing, right?

Monica: Ohh, of course we are! (They walk up to the elevators.) We left it up to fate. (Pushes the elevator button.) If we were supposed to get married there would be a clear-cut sign. (The elevator door opens to a priest reading from a bible with Chandler and Monica standing side-by-side holding each other's hands.)

clear-cut adj. 轮廓鲜明的 清晰的/side-by-side adv. 并肩地

[Scene: Phoebe's cab, Phoebe and Joey are driving back. Phoebe is driving while Joey is sleeping.]

Phoebe: Okay, you have 19 questions left. Use them wisely. (Joey groans.) Come on Joey! You can't win if you don't ask any (sees that he's asleep) **QUESTIONS!!!**

Joey: (wakes up) What?!

Phoebe: Well, you promised me a fun road trip! We've been on the road for six hours and you've been asleep for five and a half! We are switching at the next rest stop and **you** are going to drive all the way back! That will be your punishment, you greedy sleeper!

Joey: All right. All right.

Phoebe: Yeah! And until then you are going to sing to me because the radio's broken and you are selfish but have a nice voice.

Joey: Really? I don't:

Phoebe: Sing!!

Joey: (starts singing) *I wanna rock and roll all night!* (Falls asleep.)

[Time lapse, Phoebe is asleep, Joey's driving and having a hard time staying awake.]

Joey: (to himself) Man, this is a long drive! Are my eyes open? No! (He opens his eyes and sees a hitchhiker.)

hitchhiker n. 搭便车的旅行者



[Time lapse, Phoebe is still asleep only Joey is now passed out next to her and the car's still moving. She wakes up, sees Joey, and screams.]

Hitchhiker: (driving) Morning! (Phoebe screams again.)

[Scene: Central Perk, Rachel is on the couch as Ross enters.]

Ross: Hey!

Rachel: Hey, hubby!

hubby <口>老公

Ross: Yeah. Yeah, actually um, I wanted to talk to you about that whole annulment thing?

Rachel: Uh-huh.

Ross: I'm not going to do that. (Rachel glares at him.)

Commercial Break

[Scene: Central Perk, continued from earlier. Rachel starts laughing.]

Rachel: Okay! So, we'll just stay married.

Ross: Yes, exactly!

Rachel: And I will make everyone call me Mrs. Geller!

Ross: Wow! This is so amazing. I uh, I really thought I'd have to talk you into this more.

talk into v. 说服某人做某事

Rachel: Okay, see now I'm scared because I don't actually think you're kidding.

Ross: I'm-I'm not kidding. Look I-I, I can't have **three** failed marriages. I can't. Okay? I-I am not gonna be **that** guy! Okay? No, no. That is not gonna be **my thing**.

Rachel: What-wh-what so we'll just stay married forever?!

Ross: I don't know. I mean, I haven't **worked it all out** yet, but.... Okay, I know it's a bit crazy |

Rachel: Yeah : Hmn

Ross: Okay, look, how is this gonna affect you? Really? I mean you **fill some form out once and a while** and instead of **checking the box** that says Ms you check the box that says Mrs.! It's **right** next to it!

Ms n. 女士(代替 Miss 或 Mrs 的字, 不指明称呼人的婚姻状况)/box n. 表格中需要勾选的选项

Rachel: Ohh, okay, I'm sorry. You're right. Y-know what? We absolutely can stay married, because I was **under the impression that** the boxes were far **away** from each other.

under the impression that 以为是[eg 'I asked him for a job under the impression that he was the head of the firm.]

Ross: No, they're right |

Rachel: Ross! All right, look, just please, take a moment here and think about what you're asking of me.

take a moment v. 花些时间(好好想想)/ask of v. 要求 期望

Ross: I'm asking you to do me a favor.

{Note: Does anyone else want to smack Ross right about now? Raise your hands. Okay, put them down before you stink out the person next to you. }

stink out v. 用臭气熏走

Rachel: You are asking me to be your wife!

Ross: And as my wife I think you should **grant me this favor**. We did **make vows**.

vow n. 誓约

[Scene: The hallway, Chandler is **helping Monica to** the door.]

Monica: That kid really **kicked me hard** on the plane.

Chandler: Well you did pull his hair.

Monica: He took my snack!

snack n. 零食 小吃

Chandler: I'm not **getting into this** again!

Monica: Okay! Oh God, y'know what? It's really bad.

Chandler: Well, I told you not to walk. Here. (Picks her up.) There. Okay. (He opens the door, carries her across the threshold, stops, backs out, and lets go of Monica who is only **holding on by his neck**.)

threshold n. 门槛/let go of v. 放开

Monica: This doesn't mean anything, does it?

Chandler: No!

Monica: Okay.

[Scene: Phoebe's cab, she's driving, Joey's in the back seat, and the hitchhiker is **riding up front** with Phoebe.]

Phoebe: (To Joey) How could you pick up a hitchhiker?! He could be a rapist! (She holds her hand in front of the hitchhiker's face), a rapist or a killer or something!

rapist n. 强奸犯

Joey: Don't you think I asked him that before he got in?!

Phoebe: Y'know what? I'm not talking to you! You go back to sleep! (To the hitchhiker) And you, are you a rapist?!

Hitchhiker: No!

Phoebe: Do you like car games?

Hitchhiker: Yeah, y'know the license plate game?

license plate n. 牌照/License Plate Game :乔伊和菲比开车回纽约 '但乔伊一路都在睡觉。最后菲比和一个搭车者玩起了游戏 '他们玩的是车牌游戏(License Plate Game) '这是一种数学游戏 '就是将路上看到的每个车牌的前三位数字和后三位数字相乘 '看谁先算出结果 '其主

要目的是解闷/A car numberplate game is a car game playable in the United Kingdom and other countries with a suitable car registration scheme. Most are solitary (adj. 单独的) games, or can be played individually in competition with other passengers. A North American version of the game, commonly referred to as the "license plate game," involves attempting to find a license plate from each U.S. state and/or Canadian province. After one player has spotted a plate especially rare in that region, the other players get a higher number of points by spotting another plate that matches the first.



Phoebe: I **love** the license plate game!

Joey: Ooh, I'll play! I'll play!

Phoebe: No-No! You need your sleep. **Night-night!** Shh! (She closes the partition.)

partition n. 隔离物

[Scene: Monica and Rachel's, Ross is entering.]

Ross: Hey!

Rachel: Hey!

Ross: Listen, I know you wanted to talk to me, but I have an idea that may make you want to stay married. (Rachel shakes her head.) We register, and **you** get to keep all the presents!

Rachel: (thinks about it for a second) No! Ross, come on! No! Listen, look I thought a lot about how to tell you this and I **came up with an**

analogy about a little goldfish in a pond that freezes over in the winter but then I realized that was a story about what to do when people pick on you. So I'm gonna actually **save that for** my children's book.

analogy n. 类比/freeze over v. 全面结冰/pick on v. 总是挑剔 作弄

Ross: Rachel, What's up?

Rachel: Oh, sorry. The bottom line, Ross, is we can not stay married.

bottom line adv. 最重要的是 底线是

Ross: I don't know if it's true.

Rachel: Oh b-b-but it is!

Ross: Oh, okay, y-know what this is? **This** is a **difference of opinion**. And when that happens in a marriage...

Rachel: Oh Ross, come on! This is not, this is not a marriage!! This is the **world's worst hangover**! Ross, listen, if **you** do not get this annulment, **I** will!

Ross: All right. All right, I'll do it.

Rachel: Thank you. (He goes to leave.) Hey-hey umm, uh, is there, **is there any such thing** as an annulment shower?

shower n. (为新娘或即将分娩的妇女等举行的) 送礼会 [eg: The neighbors held a shower for his fiancée]/Annulment Shower '瑞秋和罗斯要解除他们在拉斯维加斯酒醉之下签的婚约' 瑞秋就说 '我们是否能有一个=解除婚约聚会(Annulment Shower)' 在西方 '很多情况下要举行=Shower' 这样的送礼聚会 '比如菲比生孩子时瑞秋和莫尼卡给她举行过=Baby Shower' '新娘要结婚了也可以来一个=Bridal Shower'。

(Ross turns and leaves.)

[Scene: Phoebe's cab, it's the same arrangement as before.]

arrangement n. <音>(乐曲的)改编 改编曲

Hitchhiker: Wait! Wait! There is the train station!

Phoebe: Oh, okay.

Hitchhiker: This is where I get off. Well, I have your address and phone number.

Phoebe: And I have your name and the fact that you're a drifter, so the ball's pretty much in your court 主动权几乎全在你那边.

drifter n. 漂泊者 流浪汉

Hitchhiker: All right, see ya Pheeb. (Gets out and Phoebe drives away.)

Joey: Come on Pheeb! I can't take this anymore! Please talk to me. Let-let me make it up to you. Huh? (Starts singing.) *Ground control to Major Tom. Commencing countdown, engines on. Take your protein pills and put your helmet on!*

make it up v. 和解 讲和/这首歌 Chandler 在录象带中也唱过 '歌名叫 Space Oddity '是 David Bowie 为一部电影写的歌, 讲的是宇航员 Major Tom 遭遇的太空事故 回不来了/Major Tom '乔伊为了挽回和菲比的友谊 '唱起了歌曲 :『地面控制呼叫梅杰·汤姆 °开始倒数 '引擎发动 °(Ground Control to Major Tom 'Commencing Countdown 'engines on ')]『这是戴维·鲍在看了库布里克名片《2001 年太空漫游》后写的七十年代热门歌曲《太空怪客 (Space Oddity)》的歌词/ David Bowie 被誉为『摇滚变色龙』或『千面歌星』'是欧美摇滚乐坛最富于变化 '最神秘莫测的歌手 °原名 DAVID ROBERT JONES 的 DAVID BOWIE 绝对是 20 世纪的摇滚传奇之一 '60 年代末期出道的大卫鲍伊被称为摇滚变色龙是其来有自 '因为这位老兄的音乐理念是游走于民谣 '迷幻 '庞克 '摇滚 '电子乐 '并结合电影 '舞台剧 '与佛学概念 '超现实主义 °大卫鲍伊是 70 年代摇滚的象征 '舞台上炫耀的中性装扮堪称为今日视觉系宗师 '他的歌传达了内心深沉失落的感情 '并肆无忌惮的幻想 °他是 70 年代至今不坠的歌手 '也被英国 Q 杂志选为本世纪最伟大明星第六名/David Bowie (born David Robert Jones on 8 January 1947) is an English singer, songwriter, multi-instrumentalist, producer, arranger(n. 编曲者) and audio engineer. Active in five decades of rock music, and frequently re-inventing his music and image, Bowie is widely regarded as an influential innovator(n. 革新者), particularly for his work through the 1970s. Bowie has taken cues from a wide range of fine art, philosophy and literature. He is also a film and stage actor, music video director and visual artist.



Phoebe: Stop it! Stop it no! That's not fair! You know I can't resist that beautiful voice!

Joey: Pheeb, I am so sorry! I know I promised you a fun road trip with your friend and I didn't deliver 做到. But-but-but now I know that you think being awake is an important part of friendship! So, so, so I will strive to-to stay awake for as long as I know you.

as long as 只要 在...的时候

Phoebe: You can still sleep at night and stuff.

Joey: Well, thank you. So, can we play 20 Questions now? I've got a really good one! I've been thinking about it since Kansas.

Twenty Questions was a popular radio and television quiz series based on the spoken parlor game (n. 室内游戏) which encourages deductive (adj. 推论的) reasoning and creativity. One player is chosen to be the answerer. That person chooses a subject but does not reveal this to the others. All other players are questioners. They each take turns asking a question which can be answered with a simple "Yes" or "No." In variants of the game, multiple state answers may be included such as the answer "Maybe." The answerer answers each question in turn. Sample questions could be: "Is it in this room?" or "Is it bigger than a breadbox?" Lying is not allowed, as it would ruin the game. If a questioner guesses the correct answer, that questioner wins and becomes the answerer for the next round. If 20 questions are asked without a correct guess, then the answerer has stumped (<口>向...挑战 使...为难 难住) the questioners and gets to be the answerer for another round.



Phoebe: Okay. Is it a kind of hot sandwich?

Joey: Yes.

Phoebe: Is it a meatball sub?

sub n. 潜水艇 submarine 的简写

meatball sub n. 潜水艇三文治



Joey: That is incredible! You are the master!

[Scene: Monica and Rachel's, Chandler and Monica are there and Rachel is [arranging a bouquet of flowers](#), pricks her finger on a thorn, throws the bouquet over her head, and those you who are quicker than some already know that Monica is the one who catches it.]

prick v. 刺 戳/thorn n. (花)刺

Monica: Enough already!

Chandler: Well, you didn't have to catch them!

Rachel: Huh, that's funny. You look like you're gonna be the :

Monica: No, don't say it! Don't even think it!

Rachel: All right. Okay Chandler, enjoy your handful. (Exits.)

handful n. <口>难控制的人(或动物) 麻烦事[eg: This child is quite a handful.]

Chandler: All right, should we just, should we just get married? Y-know? I mean should we just do it? All the signs are telling us to do it.

Monica: I'm sick of the signs! It's too fast, I'm happy the way things are!

Chandler: Me too!

Monica: I don't want things to change! Do you?

Chandler: No!

Monica: All right then, then nothing changes! Everything is great! Everything stays the same! And you go unpack because it's been three days and it's driving me insane!

Chandler: Jeez, relax! It's not like we're mar-ah-ah!! (Runs out.)

Chandler: (entering, slowly) Y-know I was thinking, what if I uh, unpack here?

Monica: Then all your stuff would be here.

Chandler: Well, what if all my stuff was here?

Monica: Then you'd be going back and forth all the time, I mean it doesn't make any sense.

Chandler: Okay. What if we lived together and you understand what I'm saying?

Monica: Live together? There have been no signs for that.

Chandler: Me asking is kind of a sign.

Monica: YES!!!!!!!!!!

Chandler: Okay!!!!!!

(And the crowd goes wild! Well, at least the live studio audience.)

go wild v. (气得或喜得)发狂

Monica: Yes! Okay! Okay! Wait-wait-wait!

Chandler: Okay.

Monica: Here's your key (Gets him one.)

Chandler: Oh thanks.

Monica: Here's your key. All right, you have to christen it! Now, go out and come back in!

christen vt. 为...施洗<口>首次使用[eg:Have you christened your new car yet]

Chandler: The door hasn't been locked in five years, but okay! (Runs out.) Ready?!

Monica: Ready!

(He tries, but something happens.)

Chandler: Okay, a little problem. The key broke in the lock and I can't get in!

Monica: Wait! Oh my God! I can't get out!

Chandler: This is not a sign!

Monica: No, it's not a sign! It's a very old key!

Chandler: It's an old key!

Monica: Oh my God it's old!

Chandler: I love you!

Monica: I love you!

Chandler: Are you hugging the door right now.

(Pause)

Monica: No.

Chandler: Yeah-yeah, me neither.

[Scene: Central Perk, Rachel and Phoebe are on the couch as Ross enters.]

Ross: Hey!

Rachel: Hey, so did everything go all right with the annulment?

Ross: Oh, yeah, no problems. It's all taken care of.

Rachel: Ross, thank you. Hey, do you guys wanna go see a movie?

Ross: Oh yeah, why not?

Rachel: Pheeb?

Phoebe: No thanks, I've already seen one.

Rachel: Okay, umm, I'm gonna get my sweater. (Walks away.)

Ross: Okay. (Sits down next to Phoebe.) You uh, you wanna hear something weird?

Phoebe: Always.

Ross: I didn't get the annulment.

Phoebe: What?!

Ross: We're still married! Don't tell Rachel. See you later. (He gets up leaving Phoebe in shock.)

Ending Credits

[Scene: The hallway, Joey is coming up the stairs and sees Chandler trying to open the lock.]

Joey: What are you doing?

Chandler: The key's stuck in the lock.

Joey: I can fix it. Hold on. (He goes and gets a screwdriver from his apartment) watch out. watch out. (Pries at the door a little bit.)

watch out v. 密切注视 当心 提防

Chandler: (trying the handle) It still doesn't work.

handle n. (门)把手

Joey: I'm not finished.

Chandler: Oh.

(Joey goes back into the apartment, runs back into the hallway, throws his shoulder against the door, and knocks it down off its hinges.)

hinge n. (门 盖等的)铰链

Chandler: Nice job Joe! You're quite the craftsmen.

craftsman n. 工匠 技工 巧匠 工艺师



(Joey pats him on the stomach and heads to bed.)

End
